MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 145/1931



Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1931.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour Septembre 1931.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina / heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina / heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 / à 8 h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. à 11 h. du matin / godz. 11
1	13·6	21·1	15·9	21·2	12·9	40·13	12·73	88·7	9·3	1·2	N. N. E. 1	N. E. 1	W. S. W. 2	—	D. Mg.	15	16·6
2	13·7	21·7	17·4	22·5	12·9	41·74	12·17	82·7	2·7	9·2	S. 4	N. W. 6	0	—	Mg. R.	— 75	16·8
3	12·1	25·4	18·8	25·7	11·0	39·72	12·37	78·3	2·3	9·9	0	E. S. E. 13	S. 1	—	Mg. R.	—107	17·5
4	16·7	22·7	19·1	23·1	15·3	35·50	13·13	78·3	5·0	6·2	0	N. W. 2	N. E. 4	—	R.	—154	18·2
5	17·9	14·5	12·6	19·1	12·4	31·95	10·10	80·0	3·3	5·3	S. W. 9	S. W. 23	S. 6	4·04	R. D.	—188	18·4
6	13·3	15·1	12·6	15·2	12·4	35·23	8·40	72·3	9·7	1·7	S. 10	N. W. 16	W. 19	0·15	D.	—210	15·6
7	11·9	11·2	10·3	14·7	9·6	41·75	8·40	85·3	8·0	6·1	S. W. 19	S. S. W. 14	S. W. 8	1·96	D.	—220	14·0
8	9·0	13·1	9·3	14·1	7·8	42·64	7·40	79·3	4·3	7·6	S. W. 6	W. N. W. 24	S. 2	0·25	D.	—226	14·2
9	6·9	15·9	10·9	16·4	5·5	43·04	6·97	72·7	0·7	11·0	0	S. W. 11	0	—	Mg. R.	—232	13·5
10	8·7	16·7	12·5	17·8	6·7	44·01	7·70	72·0	10·0	4·9	S. W. 2	S. W. 3	0	—	Mg. R.	—240	13·8
11	8·4	16·7	13·1	17·3	6·7	42·91	9·10	83·0	10·0	—	0	E. N. E. 6	N. E. 4	7·33	R. Mg. D.	—244	13·6
12	11·8	11·9	9·4	13·1	9·3	38·01	8·90	90·7	6·7	—	0	W. S. W. 14	W. S. W. 10	0·07	Mg. D.	—249	13·4
13	7·8	12·4	7·7	13·5	7·0	41·05	7·20	83·3	5·0	3·4	W. S. W. 4	S. 20	S. W. 6	0·90	R. Mg. D.	—251	12·6
14	8·0	10·3	6·9	12·0	6·6	46·36	6·87	84·0	6·7	4·1	W. S. W. 14	W. S. W. 19	S. W. 8	1·27	D.	—246	11·6
15	5·1	12·9	8·6	13·7	4·6	52·04	7·10	85·0	5·0	5·9	S. W. 9	W. S. W. 15	S. W. 4	—	Mg. R.	—244	11·5
16	7·7	15·3	11·1	15·8	5·6	50·49	8·03	80·3	7·3	2·6	S. W. 2	W. N. W. 6	0	—	Mg. R.	—249	11·8
17	9·9	17·7	13·5	18·1	9·2	45·58	10·17	88·0	9·7	2·1	E. N. E. 1	W. 2	S. W. 2	0·59	Mg. R.	—251	12·8
18	12·5	13·8	12·9	14·0	12·2	43·06	11·03	98·7	10·0	—	S. S. W. 1	W. 6	W. N. W. 3	20·06	Mg. D.	—255	13·3
19	12·3	14·4	12·7	14·6	11·9	44·64	10·60	95·0	10·0	.	W. S. W. 9	S. W. 11	S. W. 9	7·01	Mg. D.	—213	13·2
20	11·6	13·7	9·7	14·2	9·5	44·15	8·43	83·3	8·7	0·6	S. W. 11	S. W. 16	S. W. 11	0·23	D.	— 38	12·7
21	7·8	12·1	8·4	12·3	7·0	39·63	7·77	88·7	8·0	3·2	S. W. 7	W. 3	0	4·20	R. D.	— 60	12·3
22	7·1	8·3	7·1	11·6	6·9	39·56	6·93	90·0	8·7	1·4	W. S. W. 4	N. N. W. 10	N. N. W. 2	6·29	D.	—110	11·8
23	4·5	6·9	5·6	7·1	4·1	38·91	6·13	90·0	10·0	—	N. W. 9	N. W. 15	N. 14	19·14	D.	—108	10·3
24	3·0	7·1	6·8	7·9	2·6	33·37	6·27	91·3	10·0	—	S. S. E. 9	N. N. W. 4	S. S. E. 14	31·58	D.	— 58	8·4
25	5·1	11·9	9·7	12·2	4·7	38·50	6·80	81·7	7·0	2·9	W. N. W. 20	W. N. W. 28	S. W. 16	3·61	D.	156	7·7
26	6·3	8·1	4·0	9·7	2·8	44·25	5·50	78·7	9·3	3·3	W. S. W. 14	W. 21	W. 15	1·27	D.	250	8·4
27	2·7	5·9	5·2	7·9	1·9	46·30	5·23	81·7	9·3	3·8	S. W. 14	S. W. 16	S. S. W. 11	2·61	D.	317	7·7
28	4·9	8·1	7·2	9·2	3·7	40·40	6·33	86·0	10·0	—	S. S. W. 4	S. S. W. 15	S. 1	0·15	D.	252	7·4
29	6·3	11·5	8·8	12·0	6·0	43·56	7·47	88·3	10·0	0·4	0	S. W. 4	S. W. 8	3·04	Mg. D.	76	7·9
30	6·7	10·7	8·9	11·5	6·3	45·52	7·00	84·0	10·0	2·3	W. S. W. 10	W. S. W. 9	S. W. 10	0·06	Mg. D.	— 5	8·9
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. / Moyenne	9·11	13·57	10·56	14·58	7·84	41·80	8·41	84·04	7·56	Suma 99·1	6·43	11·77	6·33	Suma 115·81	—	—106	12·5

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N — Północ (*Nord*), S — Południe (*Sud*), E — Wschód (*Est*), W — Zachód (*Ouest*)

[4]) D. — deszcz, *pluie*, Sn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bł. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*, Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Budowle rozpoczęte / Constructions commencees: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	Budowle ukończone / Constructions achevées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	w budowlach ukończon. było / les constructions achevées ont contenu: mieszkań / logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres	Wycofano z użytkowania / Constructions desusitées: budynków — bâtiments	mieszkań — logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres
Ogółem — Totaux	26	19	7	—	—	26	17	5	3	1	96	294	27	—	—	—	—
I. Śródmieście	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	3	8	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	3	1	2	—	—	2	—	1	1	—	3	11	—	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	2	9	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	2	7	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	1	—	1	—	—	3	2	1	—	—	7	19	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	7	19	3	—	—	—	—
XVI. Łobzów	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	3	8	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	4	3	1	—	—	3	3	—	—	—	26	100	5	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	1	1	—	—	—	3	3	—	—	—	7	17	1	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	20	48	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
XXI. Płaszów	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	4	3	1	—	—	6	4	2	—	—	16	55	8	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)* parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
										Zmiana nastąpiła w dzielnicy — Changements survenus dans les quartiers																					
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	12	7	3	7	2	2	—	—	33	1	—	—	3	1	2	—	2	—	1	1	1	4	3	4	1	2	1	1	—	—	5
Inne kontrakty — *Autres contrats*	3	1	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	4	—	2	2	—	—	—	9	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4
Razem — *Total*	16	12	3	9	5	2	—	—	47	1	—	—	3	3	2	—	3	—	1	2	3	5	3	4	1	2	3	2	—	—	9

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 216.476 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 96.490 — kobiet / *femmes* 119.986 — chrześcijan / *chrétiens* 161.744 — żydów / *israélites* 54.732

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 145 — urodzin / *des naissances* 311 — skonów / *des décès* 278 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 199

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 8·04 — urodzin / *de la natalité* 17·24 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 15·41 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 11·03

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
	Wyznanie kobiety — Confession des femmes						
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	122	—	—	—	—	—	122
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	1	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	17	—	—	17
Inne — *Autres*	1	—	—	—	3	—	4
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Ensemble*	123	—	1	18	3	—	145[1]

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
	Stan cywilny kobiety — Etat civil des femmes			
Wolny — *Célibataires*	124	2	2	128
Wdowi — *Veufs*	9	7	—	16
Rozwiedz. — *Divorcés*	1	—	—	1
Razem — *Ensemble*	134	9	2	145

[1]) W tem 2 małżeństwa z sierpnia 1931 r. — *Dont 2 mariages d'août 1931.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux* 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux* 2 ch. 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	100	98	23	19	240	5	1	5	—	11	133	118	251	3	1	2	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	30	26	7[2])	8[2])	71	2	1	—	—	3	39	35	74	—	—	1	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	130	124	30	27	311	7	2	5	—	14	172	153	325	3	1	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 6 chłopców i 7 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 6 garçons et 7 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS																				
Wolny — *Célibataires*	65	39	104	—	—	—	—	—	—	9	7	16	2	—	2	—	—	—	76	46	122
Małżeński — *Mariés*	56	17	73	1	—	1	—	—	—	13	8	21	—	—	—	—	—	—	70	25	95
Wdowi — *Veufs*	9	22	31	—	1	1	—	1	1	7	21	28	—	—	—	—	—	—	16	45	61
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ogółem — *Total*	130	78	208	1	1	2	—	1	1	29	36	65	2	—	2	—	—	—	162	116	[1])278

[1]) W tem 1 skon z sierpnia 1931 r. — *Dont 1 décès d'août 1931.*

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — Typhus abdominal	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	4 Ospa — Variole	5 Odra — Rougeole	6 Płonica — Scarlatine	7 Krztusiec — Coqueluche	8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	9 Influenca — Grippe	10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique	11 Cholera swojska — Choléra nostras	12 a) Czerwonka — Dysenterie	12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag. ¹)	13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	22 Zapalenie płuc — Pneumonie	23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0–2 ans)	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kętnicy — Appendicite et typhlite	27 Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie	29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	34 Uwiąd starczy — Sénilité	35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes	36 Samobójstwo — Suicide	37 Inne choroby — Autres maladies	38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło / Total des décès	M. — H.	6	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	1	10	22	2	—	14	—	2	20	4	1	—	18	6	3	7	4	3	—	5	—	—	—	7	4	6	2	10	—	162
	K. — F.	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	4	11	1	—	12	1	11	18	6	—	—	5	3	—	4	1	1	—	—	—	1	1	4	7	2	6	12	1	116
	Razem / Ensemble	8	—	—	—	—	—	1	5	—	—	—	2	14	33	3	—	26	1	13	38	10	1	—	23	9	3	11	5	4	—	5	—	1	1	11	11	8	8	22	1	*) 278
poniżej 1 miesiąca / au dessous d'un mois	Chł.—G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	1	—	9
	Dz.—F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	6
poniżej 1 roku / au dessous d'un an	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	2	—	5	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	1	—	21
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	14
1—4 lat / ans	Chł. G.	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	6
5—9 lat / ans	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
	Dz. F.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
10—14 lat / ans	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
15—29 lat / ans	M. H.	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6	—	—	2	—	—	—	—	—	—	4	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	26
	K. F.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	3	1	17
30—49 lat / ans	M. H.	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	12	2	—	1	—	—	3	—	—	—	2	—	3	—	2	3	—	1	—	—	—	—	—	3	—	3	—	42
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	4	—	1	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	15
50—69 lat / ans	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	8	—	—	9	3	—	—	4	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	2	—	33
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	7	—	4	6	2	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	30
70 lat i wyżej / 70 ans et au dessous	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	2	7	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	21
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	7	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	1	—	4	—	31
wiek nieznany / âge inconnu	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / Mortalité locale selon les quartiers	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	—	2	1	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	12
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	8
	V. Kleparz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	3	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	16
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	2	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	4	—	1	1	—	19
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	2	1	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	1	—	17
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	3	1	3	7	1	—	—	4	1	1	2	1	1	—	2	—	—	—	—	2	—	1	—	1	34
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	4
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	2	—	7
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	5
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	9
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	6
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
	XXII. Podgórze	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9	—	—	3	—	2	6	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	25
	Razem — Ensemble	2	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	2	6	27	2	—	15	1	13	31	8	1	—	17	5	1	9	3	1	—	5	—	—	—	10	10	3	7	14	1	199
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux		2	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	2	4	10	2	—	5	—	1	7	1	—	—	7	3	1	2	3	1	—	3	—	—	—	3	2	1	3	6	—	73
Zamiejscowi zmarli w Krak. / Etrangers décédés à Cracovie	z gmin sąsiednich / des communes voisines	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	13
	z innych miejscowości / d'autres lieux	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8	4	1	—	11	—	—	6	1	—	—	6	3	2	1	1	3	—	—	—	—	1	1	1	5	—	8	—	66
	Razem — Ensemble	6	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8	6	1	—	11	—	—	7	2	—	—	6	4	2	2	2	3	—	—	—	1	1	1	1	5	1	8	—	79
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux		6	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8	6	1	—	11	—	—	7	2	—	—	6	4	2	1	2	3	—	—	—	1	1	1	—	4	1	8	—	76

¹) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 1; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 4; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* —; posocznica — *septicémie* 4; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* —; ropnica — *pyohémie* —; tężec — *tétanos* 2; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 1; dur powrotny — *typhus récurrent* —; kiła — *syphilis* 1; promienica — *actinomycose* —; gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.* 1

*) W tem 1 skon z sierpnia 1931 r. — *Dont 1 décès d'août 1931.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
5,928.064	99	5,409.847	56	518.217	43	5,989.342	58	5,378.414	92	610.927	66

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
989.368	32.979	36.826	28.272	143·4	987.826	32.928	143·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
850.300	851.790	191.568	514.938	113.894	31.390

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*	Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En general, puissance en Kw.*
	połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*	4233	38947	34741	603616	27548·66	2707	13030·79	1235	1420·06	41999·51
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: przybyło *plus*	34	1.121	1.292	10.985	596·45	58	161·32	24	20·19	777·96
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*: ubyło *moins*	—	618	797	5399	321·86	47	151·04	17	7·11	480·01
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*	4267	39450	35236	609202	27823·25	2718	13041·07	1242	1433·14	42297·46

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
19	6	13	309	134	175	285	113	172	76	40	36	12	7	5	34	10	24	14	6	8	117	30	87	32	20	12	43	27	16

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków *Nombre des cas* wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2607	2371
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	12	12
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	13	13
Bunt i opor władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	20	20
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	7	7
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	146	146
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*		—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	2	2
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	8	8
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	8	7
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	58	56
Spędzenie płodu — *Avortements*	4	2
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	6	4
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*		—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	12	8
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	69	26
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	40	20
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	2	2
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	312	181
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	130	104

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków *Nombre des cas* wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	7	5
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	47	44
Paserstwo — *Recel*	3	3
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	96	96
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	132	132
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	87	87
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	84	84
Opilstwo — *Ivresse*	195	195
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	4	4
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	109	109
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	79	79
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	117	117
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	64	64
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	152	152
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	3	3
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	17	17
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	30	30
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	112	112
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	50	50
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	5	5
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	11	11
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	11	11
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	281	281
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	24	24
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	15	15
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	10	10
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	2	2
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*		1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	100
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	100
	wewnętrzny — *interne*	1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	100
	dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchomości *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	—	3	—	2	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	9
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
IV. Piasek	—	—	—	8	—	5	3	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	18
V. Kleparz	—	—	1	2	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VI. Wesoła	—	—	—	4	—	1	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
VII. Stradom	—	—	—	3	—	—	2	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	10
VIII. Kazimierz	—	1	4	10	—	2	10	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	29
IX. Ludwinów	—	—	—	1	—	2	2	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8
X. Zakrzówek	—	1	—	3	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	—	1	4	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	10
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	5
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	1	—	2	2	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
XVI. Łobzów	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIX. Grzegórzki	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XX. Dąbie	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XXI. Płaszów	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
XXII. Podgórze	—	1	4	4	—	8	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	22
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	3	13	53	—	31	37	7	11	—	—	—	6	—	—	3	—	1	3	168
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	1	52	—	26	29	—	10	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	122
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	6	—	11	5	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	24
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	6	—	13	8	—	—	—	—	1	2	—	—	17	—	2	9	58
razem — *ensemble*	—	—	—	12	—	24	13	—	1	—	—	2	2	—	—	17	—	2	9	82
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	10	—	23	10	—	1	—	—	2	2	—	—	16	—	2	9	75
Ogółem — *Total*	—	3	13	65	—	55	50	7	12	—	—	2	8	—	—	20	—	3	12	250

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*: Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	3833	19	17	119	50	69	82	44	38	52	16	36	7	5	2	142	73	69
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2748	21	21	99	41	58	30	21	9	31	7	24	7	5	2	91	50	41
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	852	18	11	15	8	7	33	17	16	8	5	3	—	—	—	40	20	20
Izolacyjny — *D'isolement*	10	211	10	21	5	1	4	16	4	12	12	3	9	—	—	—	9	2	7
Innych chorób — *Autres maladies*	5	22	7	4	—	—	—	3	2	1	1	1	—	—	—	—	2	1	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5179	3991		1188
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2548	1860	—	688
przy ul. Rejtana *rue Reitan*	2631	2131		500

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1665	229	—	229

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	315	—	—	128	67	—	—	45	—	—	—	44	31	315	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	187	—	—	86	44	—	—	32	—	—	—	3	22	187	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	128	—	—	42	23	—	—	13	—	—	—	41	9	128	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
478	121	357	1090	482	286	72	250	1013

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat — *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
965	10	217	955	545	506	420	29	22	7

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
48	551	5	12	18	2	114	10	2	193	15	1097

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogołem — *En général*	1137	236
Mleko — *Lait*	258	37
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	11	2
Jaja — *Oeufs*	755	162
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	15	1
Ser — *Fromage*	6	6
Mąka — *Farine*	6	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	8	6
„ zbytkowne — *Gâteaux*	6	6
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	1
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	4	4
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	1	—
„ mięsne — „ *de viande*		
„ jarzynowe — „ *de légumes*	1	1
Ocet — *Vinaigre*		
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	3	3
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	3	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	2	2
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	1
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	28	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	1	1
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	1	—
Grzyby — *Champignons*	1	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	14	3

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowników *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	11	2	15	3	—	8
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	73	2	62	43	180	572	2	64
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	595	570	477	206	1848	2265	13	988
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	174	85	17	259	535	31	—	794
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	93	5	76	102	276	627	—	1321
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	5	—	4	6	15	—	—	1600
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	4	2	8	7	21	—	—	14
Razem — *Totaux*	946	664	655	625	2890	3498	15	4789
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	1	—	1	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	4	172	40	226	6	1	23
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	7	—	71	37	115	4	—	9
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	2	—	2	—	—	1
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	17	4	246	77	344	10	1	33
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	—	4	2	3	9	—	—	—
3) Bito w ciągu września — On a abattu pendant le mois de Septembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	929	656	407	545	2537	3488	14	4756

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	szt. pièces	551
— do 400 kg. — Porcs jusqu'à 400 kg.	„	1498
— do 250 kg. — Porcs jusqu'à 250 kg.	„	641
Cieląt do 60 kg. — Veaux jusqu'à 60 kg.	„	3143
Świń nad 150 kg. — Porcs au-dessus 150 kg.	„	367
„ do 150 kg. — Porcs jusqu'à de 150 kg.	„	4548
„ „ 60 kg. — Porcs jusqu'à 60 kg.	„	10
Mięso kg. — Viandes de boucherie kg.		192312
Słoniny kg. — Lard kg.		20720
Wędliny kg. — Viandes de charenterie kg.		6861
Koni kg. — Chevaux	szt.	159
Kury, gołębie — Poules, pigeons	szt.-pièces	
Gęsi i kaczki — Oies et canards	„	
Zwierzyna rozrąbana — Gibier détaillé	100 kg.	
Ptactwo dzikie — Sauvagine	szt.-pièces	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — Sangliers, daims, cerfs et chevreuils	„	)
Zające — Lièvres	„	
Ryby — Poissons	100 kg.	
Owoce — Fruits	„	
Owies — Avoine	„	
Siano i słoma — Foin et paille	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·51	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
„ „ 45% „ „ „	„	0·58	0·58	0·56	0·56	0·56	0·57
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·46	0·45	0·44	0·44	0·44	0·45
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·47	0·46	0·45	0·45	0·45	0·46
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·41	0·41	0·41	0·41	0·41	0·41
Chleb sitkowy 75% — *Pain bis*	„	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·47	0·45	0·45	0·42	0·42	0·44
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·71	0·70	0·65	0·65	0·65	0·67
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·80	0·80	0·75	0·75	0·75	0·77
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·88	0·80	0·80	0·80	0·80	0·82
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·46	0·45	0·42	0·40	0·40	0·43
Ryż moulmein — *Riz*	„	1·15	1·15	1·15	1·15	1·15	1·15
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·65	0·65	0·65	0·65	0·65	0·65
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·12	0·12	0·10	0·10	0·10	0·11
Cebula — *Oignons*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	0·40	0·36
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·10	0·08	0·06	0·07	0·08	0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	0·35	0·35	0·35
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·13	0·12	0·12	0·13	0·12	0·12
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·05	0·06	0·06	0·07	0·10	0·07
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·07	0·08	0·08	0·08	0·08	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·20	1·00	1·00	1·00	1·08
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·35	0·40	0·33
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·55	0·50	0·60	0·70	0·80	0·63
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·30	0·30	0·30	0·40	0·50	0·36
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	0·80	0·80	1·00	1·00	1·10	0·94
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·40	0·40	0·60	0·80	1·00	0·64
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·30	1·20	1·60	1·40	1·65	1·43
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·20	0·20	0·19	0·18	0·18	0·19
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25
Śmietanka słodka — *Crême douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Śmietana kwaśna — *Crême aigre*	„	1·60	1·60	1·60	1·40	1·40	1·52
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	4·60	4·60	4·40	4·20	4·10	4·38
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·13	0·14	0·14	0·14	0·14	0·14
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·63	0·63	0·63	0·63	0·63	0·63
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	1·60	1·68
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·20	2·40	2·40	2·30	2·20	2·30
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	1·80	1·80	1·80
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	6·00	6·00	5·75	5·50	5·00	5·65
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00
Kury — *Poules*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	4·00	4·00	4·00	3·50	3·00	3·70
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	3·30	3·00	3·00	3·00	3·00	3·06
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	—	—	6·00	6·00	—	6·00
Szczupaki — *Brochets*	„	5·00	6·00	5·50	6·00	6·00	5·70
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Sadło — *Saindoux*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40
Serdelki — *Cervelas*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·20	2·40	2·40	2·40	2·40	2·36
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	5·60	6·00	6·00	6·00	6·00	5·92
Wędzonka — *Lard fumé*	„	3·00	3·20	3·20	3·20	3·20	3·16
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	36·00	36·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	24·00	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50	7·50
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·10	2·00	2·00	2·10
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	24·25	23·50	23·50	23·50	23·50	23·65
Żyto — *Seigle*	„	23·50	23·25	23·00	22·75	22·50	23·00
Jęczmień — *Orge*	„	19·00	19·00	19·50	19·50	20·00	19·40
Owies — *Avoine*	„	23·00	22·75	22·50	22·50	23·00	22·75
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	23·00	23·00	21·50	19·50	18·50	21·10
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	72·00	72·00	—	—	72·00
Rzepak — *Colza*	„	26·00	26·50	27·50	27·50	27·25	26·95
Groch — *Pois Victoria*	„	35·50	34·50	34·00	33·50	33·00	34·10
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	29·00	29·00	29·00	29·00	28·50	28·90
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	33·00	33·00	28·00	31·33
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	34·00	34·00	32·50	32·00	26·00	31·70
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	34·50	34·00	30·00	32·83
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	42·25	41·00	40·00	40·00	40·00	40·65
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	47·50	46·00	44·00	44·00	44·00	45·10
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	38·25	38·25	38·00	37·50	37·50	37·90
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	38·25	38·25	38·00	37·50	37·50	37·90
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	30·00	30·00	30·00	29·50	29·50	29·80

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60⁰/₀ — *Gruau d'orge 60⁰/₀*	100 kg.	—	—	—	—	—	—
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	6·75	6·50	5·50	5·00	5·50	5·85
Siano — *Foin*	„	12·50	13·00	12·00	12·00	12·50	12·40
Słoma długa — *Paille longue*	„	6·50	7·00	6·50	6·50	6·50	6·60
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·50	5·25	5·50	5·50	5·50	5·45
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·65	0·68	0·60	0·56	0·66	0·63
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·20	1·12	1·05	1·08	1·05	1·10
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·01	0·91	0·92	0·93	0·88	0·93
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied prix minim.*	„	1·29	1·40	1·25	1·13	1·05	1·22
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·88	1·85	1·75	1·63	1·60	1·74
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·68	1·60	1·58	1·44	1·48	1·56

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·05	2·03	1·95	1·90	1·88	1·96
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·92	0·94	1·06	0·98	0·90	0·96
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·55	1·52	1·63	1·51	1·46	1·53
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·32	1·32	1·31	1·25	1·20	1·28
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	82	71	9	2	33	29	2	2	21861	14318	5124	2419
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	—	1	—	1	1	—	—	188	105	66	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1		1	—	—	—	—	—	652	42	585	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	—	1	—	—	—	—	358	26	198	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1		1	—	—	—	—	—	414	49	365	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	149	39	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	177	145	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	102	—	102	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vetements et des articles de mode*	4	—	4	—	2	—	2	—	2622	362	2260	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	138	43	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	2	—	2	—	1	1	—	—	901	182	695	24
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	5	5	—	—	—	—	—	—	802	118	—	684
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	1	1	—	—	264	145	24	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	1	—	1	—	—	—	—	1133	116	564	453
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	154	58	28	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	55	55	—	—	26	26	—	—	10999	10774	—	225
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	546	546	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	—	—	—	—	711	711	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	8	8	—	—	2	—	—	2	1439	747	—	692
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	1267	699	568	690	138	552	468	123	345	1251	937	314
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Metallurgie*	38	38	—	12	12	—	7	7	—	62	62	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	119	119	—	7	7	—	7	7	—	131	131	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	11	11	—	—	—	—	—	—	—	24	24	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	8	8	—	6	6	—	—	—	—	25	25	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	7	6	1	—	—	—	—	—	—	37	31	6
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	7	7	—	—	—	—	—	—	—	27	27	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	7	6	1	—	—	—	—	—	—	17	16	1
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	406	380	26	106	105	1	106	105	1	251	221	30
Służba domowa — *Domestiques*	407	6	401	559	8	551	348	4	344	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	72	18	54	—	—	—	—	—	—	73	18	55
Biuraliści — *Employés de bureau*	121	56	65	—	—	—	—	—	—	431	234	197
Technicy — *Techniciens*	27	27	—	—	—	—	—	—	—	23	23	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	25	8	17	—	—	—	—	—	—	91	76	15
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	9	6	3	—	—	—	—	—	—	56	46	10
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
					pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	
77440	10010	9447	78003	56682	23158	21210	1948	33524	32970	554	778	93	35	140

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
19,894.298·11	4,158.842·04	1336	832.623·11	1035	220.819·17	1859	1,170.969·03	1462	260.133·84	19,555.952·19	4,119.527·37

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'epargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
8,343.928	8,163.611	180.317	49.017	44.746	4.271	30.075	3,535.260·42	35.297	10,332.886·82	4 115	258.579·90
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
3,281.186	3,070.760	210.426	36.548	31.416	5.132	50.081	3,736.176·49	14.392	2,107.763·41	4.035	218.946·88

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
8.723	28.039·69	134360	10631	123729

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.740	168.424·05	3.783	1.857	277	86.951	41.523	45.428

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*		razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*	
							krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*		krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
226.614	?	208	252	155	179	26.794	26.177	617	68.904	67.090	1.814

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets*	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés*	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés*	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
	tam i z powrotem — *aller et retour*			kilogramów — *kilogammes*		
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *à moteur*		przyczepnych *remorques*						
			całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,718.266³)	1.399	87	289	101	29.629	5.004	289.346	235.498	53.848
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	267.600	325	—	—	—	7.723	—	42.541	42.541	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	191.600	240	18	—	—	6.510	—	35.647	35.647	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	412.200	288	—	289	—	4.808	4.757	101.767	51.128	50.639
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	8.800	—	69	—	—	1.004	—	4.049	4.049	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	235.400	243	—	—	50	5.317	147	45.694	44.111	1.583
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	294.600	303	—	—	51	4.267	100	59.648	58.022	1.626

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tem 308.066 osób za abonamentem. — *Y compris 308.066 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.